

**PROGRAM SPOLUPRÁCE V OBLASTI KULTÚRY  
MEDZI  
MINISTERSTVOM KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
A  
MINISTERSTVOM KULTÚRY SRBSKEJ REPUBLIKY  
NA ROKY 2010-2013**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Srbskej republiky (ďalej len: „zmluvné strany“),

so želaním usporiadať a upevniť priateľské kontakty a obojstranné porozumenie medzi národmi svojich krajín,

uvedomujúc si potrebu podporovať v čo najväčšej miere vzájomné poznávanie svojich kultúr, duchovného bohatstva a špičkových umeleckých diel, ako aj svojej histórie a spôsobu života,

na základe Dohody o spolupráci v oblasti vzdelávania, kultúry a športu medzi Vládou Slovenskej republiky a Zväzovou vládou Zväzovej republiky Juhoslávia, podpísanej dňa 30. januára 1996 v Belehrade,

rozhodli sa uzavrieť túto zmluvu a dohodli sa takto:

### **Článok 1**

Zmluvné strany budú prostredníctvom príslušných orgánov podporovať rozvoj spolupráce v oblasti kultúry. S cieľom vzájomne spoznávať kultúru a umeleckú tvorbu národov oboch krajín si budú zmluvné strany vymieňať príslušné právne akty z oblasti kultúry a ochrany kultúrnych pamiatok, podporovať hosťovanie umeleckých súborov, sólistov a umeleckých výstav a budú prezentovať hudobné a dramatické diela autorov z krajiny druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany budú ďalej rozvíjať spoluprácu v oblasti literatúry, filmovej tvorby, divadla, hudby, výtvarného umenia, muzeológie, galérií, knižníc, ochrany kultúrnych pamiatok, ako aj v iných oblastiach, kde bude záujem o spoluprácu.

### **Článok 2**

Zmluvné strany sa budú navzájom informovať o kultúrnych aktivitách, umeleckých festivaloch, súťažiach a prehliadkach profesionálnych a amatérskych súborov, budú podporovať účasť umelcov a súborov na nich a budú podporovať vytváranie podmienok na návštevy odborníkov z oblasti kultúry z krajiny druhej zmluvnej strany.

## **Hudba a divadlo**

### **Článok 3**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi divadlami, ktorá sa bude uskutočňovať na základe priamo uzatvorených zmlúv medzi jednotlivými divadlami.

Prostredníctvom Divadelného ústavu v Bratislave, divadelných inštitúcií, umeleckých organizácií a združení sa bude vytvárať priestor pre výmenu informácií z oblasti teatrologie, odborných časopisov, teatrologickej literatúry, teatrologických archívnych materiálov a iných dokumentov a budú podporovať prezentáciu pôvodnej tvorby autorov jednej krajiny v druhej krajine. Zmluvné strany budú podporovať výmenu odborníkov z oblasti divadelného umenia

formou pozvaní na krátke pracovné pobyty, výmenu pozorovateľov na divadelných festivaloch a iných významných divadelných medzinárodných a národných aktivitách.

#### Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudobného umenia, najmä medzi vokálnymi a inštrumentálnymi sólistami, dirigentmi, ako aj menšími umeleckými telesami. Prostredníctvom umeleckých inštitúcií, organizácií a združení budú vytvárať priestor na výmenu informačných materiálov z oblasti hudobnej kultúry, partitúr, odborných časopisov, muzikologickej literatúry, hudobných médií a budú podporovať prezentáciu pôvodnej tvorby autorov v krajine druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany budú podporovať výmenu odborníkov a umelcov z oblasti hudobného umenia formou pozvaní na krátke pracovné pobyty, výmenu pozorovateľov na hudobných festivaloch a iných významných hudobných podujatiach.

#### Článok 5

Zmluvné strany budú prostredníctvom príslušných umeleckých a kultúrnych organizácií na základe pozvania podporovať výmenu hudobných a divadelných súborov na medzinárodných hudobných a divadelných festivaloch, organizovaných v krajine druhej zmluvnej strany. Na spolupráci sa príslušné organizácie dohodnú priamo.

V Slovenskej republike:

- Bratislavské hudobné slávnosti, medzinárodný hudobný festival,
- Medzinárodný festival súčasnej hudby MELOS-ÉTOS,
- Stredoeurópsky festival koncertného umenia, Žilina,
- Medzinárodný divadelný festival Divadelná Nitra,
- Medzinárodný divadelný festival Zámocké hry zvolenské,
- Festival súčasnej slovenskej a svetovej drámy „Nová dráma/New Drama“,
- Medzinárodná prehliadka bábkových a alternatívnych divadiel „Hráme pre Vás“,
- Medzinárodný festival moderného tanca „Bratislava v pohybe“,
- Scénická žatva, Martin,
- Medzinárodný bábkarský festival, Banská Bystrica,
- Medzinárodný folklórny festival Východná.

V Srbskej republike:

- Belehradské hudobné slávnosti BEMUS,
- Belehradský medzinárodný divadelný festival, BITEF,
- Belehradský letný festival, BELEF,
- Sterijino pozorje – divadelný festival, Nový Sad (spolupráca s Divadelným ústavom v Bratislave),
- Medzinárodný festival alternatívneho a nového divadla „INFANT“, Nový Sad,
- Belehradský festival hry,
- Medzinárodná súťaž Hudobnej mládeže v Belehrade,
- Medzinárodný festival divadiel pre deti v Subotici,
- Medzinárodný folklórny festival vo Vršaci,
- Festival medzinárodného študentského divadla „FIST“, Beograd,
- Petrovské divadelné dni.

## **Výtvarné umenie:**

### **Článok 6**

Zmluvné strany budú prostredníctvom príslušných umeleckých a kultúrnych organizácií podporovať priamu spoluprácu medzi múzeami, galériami a inými organizáciami, činnými v oblasti výtvarného umenia s cieľom výmeny výstav, odborníkov, publikácií, plagátov, informačného materiálu, fotografií. Na spolupráci sa príslušné organizácie dohodnú priamo.

Spolupracovať budú:

- Slovenské národné múzeum v Bratislave s Národným múzeom v Belehrade,
- Múzeum moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach, Štátna galéria Banská Bystrica a Dom umenia Bratislava s Múzeom súčasného umenia v Belehrade,
- Slovenské technické múzeum v Košiciach s Múzeom vedy a techniky v Belehrade,
- Divadelný ústav v Bratislave s Múzeom divadelného umenia Srbska v Belehrade a Divadelným múzeom Vojvodiny v Novom Sade.

### **Článok 7**

Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú účasť výtvarných umelcov na medzinárodných výtvarných podujatiach organizovaných v krajine druhej zmluvnej strany.

V Slovenskej republike:

- Bienále ilustrácií, Bratislava,
- Trienále plagátu, Trnava.

V Srbskej republike:

- Medzinárodná výstava Zlaté pero Belehradu,
- Medzinárodné bienále grafiky, Beograd.

### **Článok 8**

Zmluvné strany budú prostredníctvom príslušných orgánov podporovať účasť výtvarných umelcov na umeleckých sympóziách v krajine druhej zmluvnej strany.

V Slovenskej republike:

- Sochárske sympózium Vyšné Ružbachy.

V Srbskej republike:

- Medzinárodné sochárske sympózium z pálenej hliny, Terra, Kikinda.

## **Ochrana kultúrnych pamiatok:**

### **Článok 9**

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu organizácií z oblasti ochrany kultúrnych pamiatok obidvoch krajín. V rámci tejto spolupráce sa bude uskutočňovať výmena informácií o právnych predpisoch v tejto oblasti, výmena odborných publikácií a dokumentácie, výmena odborníkov s cieľom spoločnej práce na obnovovaní a ochrane kultúrnych pamiatok, ako aj výmena skúseností v oblasti konzervovania a ochrany pamiatok významných pre dejiny a kultúru národov obidvoch krajín.

Zmluvné strany budú s týmto cieľom podporovať priamu spoluprácu medzi Pamiatkovým úradom Slovenskej republiky v Bratislave a Republikovým ústavom na ochranu kultúrnych pamiatok v Belehrade, Regionálnym ústavom na ochranu kultúrnych pamiatok v Novom Sade.

### **Článok 10**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu pri zamedzovaní nezákonného vývozu a dovozu kultúrnych predmetov v súlade s medzinárodnými a vnútroštátnymi predpismi každej zo zmluvných strán.

## **Literatúra:**

### **Článok 11**

Zmluvné strany budú podporovať a rozširovať spoluprácu v oblasti literatúry v záujme čo najlepšie spoznať literatúru národov oboch krajín a rozvíjať spoluprácu v oblasti prekladateľskej činnosti a taktiež budú podporovať priamu spoluprácu medzi organizáciami prekladateľov umeleckej literatúry a preklady diel súčasnej literatúry do jazyka druhej zmluvnej strany. Osobitná pozornosť bude venovaná príprave, vydávaniu a prezentácii diel autorov druhej zmluvnej strany v rámci projektu „100 slovanských románov“.

### **Článok 12**

Zmluvné strany budú podporovať účasť spisovateľov a prekladateľov umeleckej literatúry na medzinárodných stretnutiach spisovateľov a prekladateľov, ktoré sa uskutočňujú v jednej aj druhej zmluvnej krajine, alebo na kratších študijných pobytoch.

V Slovenskej republike:

- Stretnutie spisovateľov slovenskej menšiny zo Srbska so slovenskými spisovateľmi,
- Letná škola prekladu - organizovaná Literárnym fondom, Bratislava.

V Srbskej republike:

- Medzinárodné stretnutia spisovateľov, Beograd,
- Beogradské prekladateľské stretnutia,
- Smederevská básnická jeseň,
- Básnické večery venované Mikovi Antičovi, Nový Sad.

### **Článok 13**

Zmluvné strany budú podporovať účasť vydavateľov na medzinárodných knižných veľtrhoch usporiadaných na území druhej zmluvnej strany (Medzinárodný knižný veľtrh „Bibliotéka“ v Bratislave a Medzinárodný knižný veľtrh v Belehrade).

### **Článok 14**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi príslušnými inštitúciami na ochranu autorských práv a práv súvisiacich s autorským právom.

### **Knižnice:**

#### **Článok 15**

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi knižnicami formou výmeny odborníkov, informácií a odbornej literatúry.

O formách spolupráce a rozsahu výmeny sa príslušné knižnice dohodnú priamo.

### **Film:**

#### **Článok 16**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti filmového umenia a filmovej produkcie, ako aj priamu spoluprácu filmových organizácií s cieľom vzájomnej prezentácie filmovej tvorby, výmeny skúseností a koprodukcie.

Spolupráca sa bude týkať najmä:

- výmeny odborníkov na krátkych študijných pobytoch,
- výmeny kinematografických informácií,
- podpory projektov zameraných najmä na vzdelávanie a kultivovanie filmového diváka.

Príslušné filmové organizácie budú spolupracovať priamo.

#### **Článok 17**

Zmluvné strany preskúmajú možnosť usporiadania Dní slovenského filmu v Srbskej republike a Dní srbského filmu v Slovenskej republike počas trvania tohto programu.

#### **Článok 18**

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi Slovenským filmovým archívom Slovenského filmového ústavu a Juhoslovanskou kinotékou v Belehrade.

O obsahu a rozsahu spolupráce sa dohodnú uvedené filmové archívy priamo.

#### **Článok 19**

Zmluvné strany budú podporovať posielanie pozvaní na účasť filmov na medzinárodných filmových festivaloch organizovaných v obidvoch krajinách:

V Slovenskej republike:

- ART FILM, Trenčianske Teplice,
- Medzinárodný festival horských filmov, Poprad,
- Etnofilm, Čadca.

V Srbskej republike:

- FEST - Medzinárodný filmový festival, Belehrad,
- Festival autorského filmu, Belehrad,
- Festival etnického filmu, Belehrad,
- Medzinárodný festival filmu a nových médií Cinema City, Nový Sad.

## **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

### **Článok 20**

Tento program sa môže meniť a dopĺňať na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky sa musia vykonať písomnou formou.

Zmluvné strany budú podporovať aj iné iniciatívy, ktorých realizácia by prispela k rozvoju kultúrnej a osvetovej spolupráce medzi oboma zmluvnými krajinami.

### **Článok 21**

Tento program sa bude realizovať v súlade so všeobecnými a finančnými ustanoveniami, ktoré tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.

### **Článok 22**

Tento program vstúpi do platnosti v deň podpisu a bude platiť do 31. decembra 2013. Po tomto termíne sa bude jeho platnosť automaticky predlžovať do podpísania nového programu, ak ani jedna zo strán neoznámí písomne svoj úmysel ukončiť jeho platnosť, najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby platnosti.

Dané dňa 26. februára 2010 v Belehrade v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každý v jazyku srbskom a slovenskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za Ministerstvo kultúry  
Slovenskej republiky

Marek Maďarič

Za Ministerstvo kultúry  
Srbskej republiky

Nebojša Bradić

## VŠEOBECNÉ A FINANČNÉ USTANOVENIA

### A) Výmena umeleckých telies, delegácií a osôb

Náklady na vyslanie a prijatie umeleckých telies, delegácií a osôb v rámci tohto programu budú uhradené takto:

#### 1. Vysielajúca strana:

- hradí náklady na medzinárodnú prepravu (aj poplatky za nadváhu batožiny) do prvého miesta určenia a pri návrate z posledného miesta pobytu prijímajúcej krajiny, ako i náklady na zdravotné poistenie.

#### 2. Prijímajúca strana:

- hradí vnútroštátnu prepravu, náklady na stravovanie, ubytovanie a vreckové v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi
- zabezpečí tlmočníka pre delegáciu počas oficiálneho programu
- zabezpečí program pobytu podľa zamerania návštevy

### B) Výmena výstav

Počas platnosti tohto Programu spolupráce si môžu zmluvné strany vymieňať výstavy. Organizačné a finančné pravidlá súvisiace s výmenou výstav zmluvné strany upravujú priamo alebo diplomatickou cestou.